

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
И
УНИВЕРСИТЕТОМ СТАВАНГЕРА, НОРВЕГИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Горлинского Игоря Алексеевича, действующего на основании доверенности от 06.06.2011 № 28-21-67, и Университет Ставангера, в лице Проректора Тора Хеммингсена, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- i) разработка совместных образовательных и исследовательских проектов;
- ii) организация совместных академических и научных мероприятий, таких как курсы и учебные программы, конференции, семинары, симпозиумы и лекции;
- iii) обмен обучающимися;
- iv) обмен публикациями и другими материалами, представляющими взаимный интерес;
- v) содействие развитию новых научных направлений сотрудничества в рамках образовательных программ Сторон.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1 Для осуществления и выполнения целей настоящего Соглашения, Стороны назначают координаторов.

2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по развитию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

2.3 Конкретные детали форм сотрудничества будут закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.


3. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 3.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления или расширения по обоюдному согласию Сторон.
- 3.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 3.3 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения. Сотрудничество, которое продолжается в момент, когда стороны приняли решение о расторжении соглашения, будет осуществляться в соответствии ранее согласованной программой.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 4.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.
- 4.2 Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 4.3 Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах на английском и русском языке. Одна копия на русском и одна копия на английском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Университет г. Ставангер



Тор Хеммингсен

Проректор

Дата:

1/2-2012

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего

профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»




Горлинский Игорь Алексеевич

Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: 23.01.2012

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04	-	Р	-	012	-	023
---------	---	---	---	-----	---	-----

Дата: 16.03.2012 Регистратор 

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

THE UNIVERSITY OF STAVANGER, NORWAY

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (SPbU), represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor Gorlinskiy acting under the proxy n.28-21-67 issued 06/06/2011 and the University of Stavanger, represented by its Vice-Rector Tor H. Hemmingsen, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this General Agreement for Cooperation (hereinafter - the Agreement) and agree to the following:

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- i) the development of collaborative research projects;
- ii) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses and study programmes, conferences, seminars, symposia or lectures;
- iii) the exchange of students;
- iv) the exchange of publications and other materials of common interest; and
- v) promoting new scientific areas of collaboration within the educational programme areas of both universities.

2. GENERAL PROVISIONS

2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will each appoint a Coordinator

2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.

2.3 Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.

3. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

3.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed or extended by mutual consent.

3.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.

3.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. Activities which are ongoing at the time when the parties decide to terminate the agreement shall be carried out according to previously agreed programme.

4. FINAL PROVISIONS

- 4.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.
- 4.3 Four copies of this Agreement are signed in English and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English and one copy in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

On behalf of
The University of Stavanger

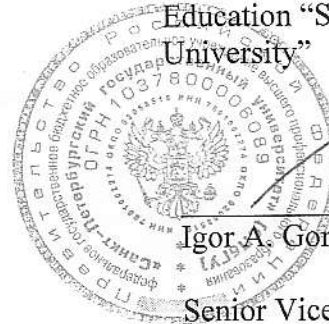


Tor H. Hemmingsen

Vice Rector

Date: 1/2-2012

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional
Education "Saint-Petersburg State
University"



Igor A. Gorlinskiy

Senior Vice-Rector for Academic
Affairs and Research

Date: 23.01.2012

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	-	-Р-	-012-023
Дата <u>16.03.2012</u>		Регистратор 